

Oj cvetjot kalina

Russland

Ой цветёт калина

♩ = 120

cm G Eb Ab fm G

5

1. Oj, cve - tjot ka - li - na v po - lje u ruč' - ja.
2. On ži - vjot nje zna - jet ni - če - vo a tom,
3. A lju - bov' dje - vič' - ja s kaž - dym dnjom sil' - njej,
4. = 1.

cm G cm fm cm G cm G

9

Par - nja ma - la - do - va pa - lju - bi - la ja.
čto ad - na div - či - na du - ma - jet a njom.
kak že mnje re - šit' - sja rass - ka - zat' a njej?

cm G cm fm Eb B Eb

13

Par - nja pa - lju - bi - la na sva - ju be - du.
U ru' - čja s ka - li - ny a - blje - ta - jet cvjet,
Ja ha - žu nje smje - ju vo - lju dat' slo - vam.

Eb C fm B Eb G⁷

17

Nje ma - gu ot - kryt' - sa, slov ja nje naj - du.
 a lju - bov' dje - vič' - ja nje pra - ho - dit njet!
 Mi - lyj moj, ha ro - šij, da - ga - daj - sja sam.

G fm G G⁷ cm

21

Nje ma - gu ot - kryt' - sa, slov ja nje naj - du.
 a lju - bov' dje - vič' - ja nje pra - ho - dit njet!
 Mi - lyj moj, ha ro - šij, da - ga - daj - sja sam!

C fm cm G cm

25

1. 2.

cm G E^b A^b fm G fm G cm

Oj, cvetjot kalina v polje u ruč'ja.
 Parnja maladova paljubila ja,
 parnja paljubila na svaju bedu.
 // Nje magu otkryt'sa, slov ja nje najdu. //

*Ach, der Schneeballstrauch blüht im Feld am Bach.
 Ich habe mich in einen jungen Mann verliebt,
 in einen jungen Mann verliebt, zu meinem Unglück.
 Ich kann es ihm nicht verraten, ich finde keine Worte.*

On živjot nje znajet ničevo a tom,
 što adna divčina dumajet a njom.
 U ruč'ja s kaliny abljetajet cvjet,
 // a ljubov' djevič'ja nje prahodit njet! //

*Er lebt und weiß nichts davon,
 dass ein Mädchen an ihn denkt.
 Am Bach verblüht der Schneeballstrauch,
 aber die Mädchenliebe geht nicht vorüber!*

A ljubov' djevič'ja s každyd dnjom sil'nej.
 Kak že mnje rešit'sja rasskazat' a njej?
 Ja hažu nje smeju volju dat' slovam.
 // Milyj moj, harošij, dagadajsja sam! //

*Die Liebe des Mädchens wird jeden Tag stärker.
 Wie kann ich mich entschließen, ihm davon zu erzählen?
 Ich traue mich nicht, es in Worte zu fassen.
 Mein Geliebter, mein Guter, du sollst es selbst erraten!*

Strophe 4. wie 1.

Ой, цветёт калина в поле у ручья.
 Парня молодого полюбила я,
 парня полюбила на свою беду.
 // Не могу открыться, слов я не найду. //

*Oh, the viburnum is blooming in the field by the creek.
 I've fallen in love with a young man,
 in love with a young man, to my misfortune.
 I can't reveal it to him, can't find the words.*

Он живёт не знает ничего о том,
 что одна дивчина думает о нём.
 У ручья с калины облетает цвет,
 // а любовь девичья не проходит нет //

*He lives and does not know any of this,
 that a girl is thinking of him.
 At the creek the viburnum withers,
 the girl's love does not pass.*

А любовь девичья с каждым днём сильнеей.
 Как же мне решиться рассказать о ней?
 Я хожу не смею волю дать словам.
 // Милый мой, хороший догадайся сам! //

*The girl's love grows stronger every day.
 How can I resolve to tell him?
 I don't dare to put it into words.
 My dearest, my best, you have to guess it yourself!*

4. = 1.

Aus dem Kinofilm / from the movie „Kubanskie kazaki“ (1949), Text: M. Isakovskij, Musik: I. Dunaevskij